

E15 - A Dangerous Man, Mighty's Sweet Temptation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

We are in the Heisei Era Only!
This Show was not in Showa!

[00:11] [SONG] ---

Here, there, everywhere
- okay! Hey-Say is okay!

[00:14] [SONG] ---

We're in this era - sorry! But don't worry!

[00:17] [SONG] ---

We'll surely find our dreams in the
future. Come on, everybody, follow me!

[00:22] [SONG] ---

You should start every day
with a happily pounding heart.

[00:29] [SONG] ---

All you need is wings, no fancy clothes.

[00:36] [SONG] ---

I'm gonna be brave and fly out
to a world never before seen.

[00:42] [SONG] ---

And I'm taking you with me. Don't be shy.

[00:49] [SONG] ---

It's just the two of us. Love
is coming. Love is coming.

[00:56] [SONG] ---

In the distant universe,
one star shone brightest.

[01:03] [SONG] ---

It is the Earth - a sparkling
stage just for us.

[01:09] [SONG] ---

The miracle that brought us

together may have been flawed.

[01:16] [SONG] ---

But that's meaningless. I like
you just the way you are.

[01:32] ---

If you wrinkle your forehead so,
your pretty face will go to ruin.

[01:38] ---

See?

[01:39] ---

Keep smiling.

[01:41] ---

Okay?

[01:42] ---

Cane, my sweet!

[01:43] ---

THAT'S what it is!

[01:50] ---

Wh-wh-what the hell was that for?!

[01:57] ---

So that really was an
accident - you fell into me.

[02:02] ---

Accident?

[02:04] ---

I'm trying.

[02:07] ---

I'm still trying.

[02:11] ---

But...

[02:12] ---

No matter how hard I try...no
matter how much I feel for you...

[02:16] ---

Nothing's gonna change.

[02:18] ---

Koizumi...

[02:20] ---

Just forget it.

[02:23] ---

I give up.

[02:25] ---

I give up on liking you!

[02:31] ---

I give up.

SIGN "Danger-Man Maity's Sweet Seduction."

[02:42] ---

Rice...

[02:44] ---

I just remembered!

[02:46] ---

When you came to my house when I was sick...

[02:51] ---

That's right.

[02:53] ---

At one point, your face was
really close like this.

[02:58] ---

And then...

[03:00] ---

A lock of your hair...

[03:03] ---

...had a shiny piece of
rice right next to it!

[03:06] ---

Rice...rice...rice...

[03:07] ---

Piece of rice right next to it!

[03:08] ---

Rice...rice...rice...

[03:09] ---

Piece of rice right next to it!

[03:10] ---

Rice...rice...rice...!

[03:12] ---

Rice...

[03:13] ---

What's your problem?

[03:14] ---

I want bread for breakfast!

[03:15] ---

Weren't YOU the one who insisted Japanese
people should eat rice and miso soup for breakfast?

[03:19] ---

I'm never eating rice again!

[03:21] ---

I wondered if I should
say something about it.

[03:23] ---

Then I leaned in to pick it
off and my head went foggy.

[03:28] ---

So my first kiss turned out
to be an accident after all.

[03:33] ---

He wasn't leaning in to kiss me.

[03:34] ---

It was to take a piece of rice off my face.

[03:36] ---

Then he fell unconscious
and his lips hit mine.

[03:43] ---

This can't be happening to me.

[03:45] ---

What's the reason?

[03:46] ---

Does that guy in that video
game like bread or something?

[03:58] ---

That's right.

[03:59] ---

Sir Cane eats croissants and
cafe au lait for breakfast.

[04:03] ---

I must adopt his eating habits to
avoid disputes once we're married.

SIGN Hmhmhm...

[04:09] ---

Isn't it time we seriously
consider getting Sis a shrink?

[04:12] ---

Come back to us, Risa!

[04:14] ---

Come back to the real world!

SIGN sob, sob

[04:18] ---

I am Risa Koizumi.

[04:19] ---

Age 17.

[04:20] ---

172cm tall.

[04:23] ---

I'm a slightly taller-than-average girl.

[04:25] ---

And I have a secret...

[04:27] ---

There's a man that I've fallen for!

[04:30] ---

And his name is...

[04:32] ---

Sir Maity!

[04:43] ---

Good morning, sir.

[04:45] ---

Good morning.

[04:47] ---

Mr. Maity is a perfect Cane-lookalike!

[04:50] ---

And he's beautiful as ever today!

[04:52] ---

It's good to see you happy again.

[04:54] ---

What? But I'm always happy, sir!

[04:57] ---

But you were crying yesterday.

[04:59] ---

H-how did you...?!

[05:01] ---

When you were running through
the hallway, you bumped into me.

[05:05] ---

If you don't mind, perhaps I can help you.

[05:08] ---

Feel free to come confide in me anytime.

[05:12] ---

Mr. Maity...

[05:14] ---

Squeal...

[05:15] ---

Okay!

[05:17] ---

That's right.

[05:18] ---

I LOVE Mr. Maity!

[05:22] ---

Koizumi.

[05:23] ---

Um, there's something I want to talk about...

[05:27] ---

Huhh? That's strange, I hear a
voice, but there's no one here.

[05:30] ---

Is it my imagination?

[05:31] ---

Or perhaps a Buddhist spirit floating around?

[05:35] ---

Well, let's not dwell on
such insignificant things.

[05:36] ---

Mr. Maity, I look forward
to your class today!

[05:40] ---

Thank you.

[05:41] ---

First you steal my lips, then you ignore me?

[05:48] ---

Lips?

[05:49] ---

You kissed him?

[05:50] ---

H-h-he's lying!

[05:52] ---

How dare you lie in Mr. Maity's presence!

[05:55] ---

What was that then? Hit and run?

[05:58] ---

KEEP YOUR MOUTH SHUT!

[06:02] ---

Ouch! What was that for!

[06:04] ---

Shut up! I LIGHTLY TAPPED you!

[06:08] ---

I guess being a comedic duo all this time
has given you two a close relationship.

[06:10] ---

Are you kids dating?

[06:12] ---

We are NOT dating!

[06:13] ---

We are NOT close!

[06:14] ---

We are also NOT a comedic duo!

[06:18] ---

Come on. It's time for class.

[06:22] ---

Whatever.

[06:23] ---

I quit anyway.

[06:25] ---

This is stupid.

[06:27] ---

I can't love a moron like him anymore.

[06:30] ---

Just thinking about him is a waste of time.

[06:33] ---

You're quitting? What do you mean?

[06:36] ---

Yeah, what she said! Why?

[06:38] ---

Because...

[06:39] ---

Life is short.

[06:41] ---

If I waste away my days carrying
a torch for that stupid runt,

[06:45] ---

I'll be a GRANNY before I know it.

[06:48] ---

It's just stupid.

[06:50] ---

Oh crap...she's started falling apart again.

[06:52] ---

Risa, dear, please come back to us, Risa!

[06:56] ---

What is it this time? Did
something else happen?

[06:59] ---

Nothing, really.

[07:00] ---

I just got sick of Otani's stupidity.

[07:04] ---

Are you serious?!

[07:06] ---

Just a minute!

[07:07] ---

She's right, Risa.

[07:09] ---

You've put so much into this already...

[07:12] ---

I don't care.

[07:14] ---

I'm done.

[07:17] ---

Today, I venture forth with my
first step towards a new romance!

[07:21] ---

A new romance?

[07:22] ---

Your first step?

[07:24] ---

Oh, Mr. Maity, how old are you?

[07:29] ---

How old do you think I am?

[07:30] ---

Maybe 23?

[07:32] ---

Let's leave it at that.

[07:34] ---

Are we wrong?

[07:36] ---

You're close.

[07:36] ---

The hives!!

[07:38] ---

I was wondering where the icy air came from.

[07:40] ---

Then....are you 24?

[07:43] ---

Correct.

[07:45] ---

No! When did she...?!

[07:47] ---

Could her "new romance" be Mr. Maity?

[07:51] ---

No...it can't be!

[07:53] ---

No! No! No!

[07:54] ---

I won't allow it! Mama Hen
is gonna give her a spanking!

[07:58] ---

"Mama Hen"?

[08:04] ---

I have to quit.

[08:05] ---

I already gave it my best shot.

[08:12] ---

I gave it my best shot over and over again.

[08:14] ---

And nothing's changed.

[08:18] ---

What's up, man? You're
lookin' quite sentimental.

[08:21] ---

You'd be sentimental too...

[08:23] ---

Did something happen?

[08:26] ---

Koizumi...

[08:28] ---

She stole a kiss from me.

[08:30] ---

Wow. People steal kisses from you frequently.

[08:35] ---

Seiko was the first kiss-thief.

[08:38] ---

Just a minute! Do ya realize how spaced out this's making me?!

[08:41] ---

So?

[08:43] ---

How did it happen?

[08:51] ---

I'm not really sure how, but Koizumi and I just ended up kissing.

[08:56] ---

You're "not really sure how"? What do ya mean?

[08:59] ---

I was sick with a fever, so I don't really remember.

[09:02] ---

Woah, your subconscious came on to her?!

[09:04] ---

You beast.

[09:06] ---

It's not like that!

[09:07] ---

If I had to describe it...

[09:10] ---

Am I really that unappealing?

[09:15] ---

I get the feeling SHE came on to ME.

[09:20] ---

Wow, Koizumi really is trying.

[09:22] ---

She really must like Otani a lot.

[09:29] ---

Wow, Koizumi really is trying.

[09:31] ---

She really must like Otani a lot.

[09:33] ---

Shut up! I heard ya the first time!

[09:35] ---

So ya did understand us.

[09:38] ---

That's surprising.

[09:39] ---

You said so yourself -
you've been spaced out.

[09:42] ---

I'm not THAT spaced out!

[09:51] ---

But...she says she's given up.

[09:56] ---

I give up!

[09:57] ---

Yeah, I give up! So long, jackass!

SIGN Kuniumi Maitake Fan Club: CLUB MAITY

[10:01] ---

Hello, fine ladies!

[10:02] ---

Thank you so much for assembling here today!

[10:05] ---

I am the Kuniumi Maitake Fan
Club president: Risa Koizumi!

SIGN Maity FTW

SIGN Yaaay! Yaaay!

SIGN Clap, clap

[10:13] ---

To commemorate Club Maity's
first official meeting,

[10:16] ---

I have invited a guest of
honor: Mr. Maity himself!

[10:22] ---

Now! Let us all call for him together.

[10:24] ---

One, two...

[10:25] ---

MAITY!!

[10:30] ---

Hello, ladies.

[10:32] ---

Come, come, come...

[10:35] ---

Those who have questions for Mr.
Maity, please raise your hands.

[10:37] ---

MEEEEEE!

[10:39] ---

I'm impressed...

[10:40] ---

Mr. Maity! Do you have a girlfriend?

[10:44] ---

That's a secret.

SIGN Blussssh

[10:47] ---

Mr. Maity, why are you a ?

[10:51] ---

That's also a secret.

[10:55] ---

Mr. Maity, are you a ?

[10:59] ---

It's all...a secret.

[11:04] ---

What's with all the yelling?

[11:06] ---

Hey, have you seen Koizumi?

[11:09] ---

She's at her club!

[11:11] ---

Her club?

[11:12] ---

Yeah, that's right. Club Maity.

[11:14] ---

Club Maity? What's that for?

[11:16] ---

Apparently its primary focus is to study Mr. Maity's ecology.

[11:20] ---

Huh?

[11:21] ---

Don't you "huh" me! Jackass!

[11:24] ---

Risa's crassness has rubbed off on her...

[11:26] ---

What are you talking about?

[11:28] ---

Darling told me EVERYTHING.

[11:32] ---

This is all YOUR fault, Otani!

[11:34] ---

You need to do something about Club Maity.

[11:36] ---

Why is it my fault?

[11:39] ---

Because you're so out of it that you kiss her...

[11:41] ---

and make things way more complicated than they need to be!

[11:52] ---

If you just apologize to Risa, I'm sure she'll get over this phase.

[11:56] ---

Apologize? About what?

[11:59] ---

I don't care, just apologize!

[12:01] ---

And tell her to drop that snobby ice man who gives me hives!

[12:04] ---

- Got it?!

[12:05] ---

- Nobuko...

[12:07] ---

Maity! Maity!...

[12:30] ---

What're you doing here?

[12:31] ---

Don't you have Basketball?

[12:32] ---

Our coach threw out his back and will be out for a while.

[12:40] ---

"Maity FTW"?

[12:42] ---

You can't really mean that...

[12:45] ---

None of your business! Leave me alone!

[12:48] ---

Oh crap.

[12:50] ---

I can't be alone with him.

[12:52] ---

It makes me remember.

[12:54] ---

I know I got caught up in the moment, but how could I...

[12:57] ---

About yesterday...

[13:00] ---

No! It's cool, just drop it!!

[13:02] ---

Did I really kiss you when I was all feverish?

[13:06] ---

I told you to drop it!

[13:14] ---

I'm sorry.

[13:16] ---

I'm sorry.

[13:19] ---

"Sorry"?

[13:21] ---

What are you sorry about?

[13:26] ---

Are you sorry for forgetting you kissed me?

[13:31] ---

Or is it...

[13:32] ---

That you're sorry...

[13:34] ---

that you'll never see me as girlfriend
material - no matter what I do?

[13:43] ---

Well...

[13:54] ---

Really...

[13:55] ---

You don't have to look so perplexed over it.

[14:00] ---

It's fine.

[14:01] ---

I'm fine.

[14:02] ---

It's all fine.

[14:05] ---

I told you.

[14:06] ---

That I'd give up.

[14:08] ---

I humbly apologize for disturbing
you these past couple years.

[14:12] ---

You needn't concern yourself
with my feelings anymore!

[14:15] ---

Koizumi...

[14:25] ---

I'd hoped...

[14:27] ---

"Wait! Don't tell me you're giving up on me!"

[14:30] ---

...that he'd say something like that.

[14:33] ---

But he wouldn't.

[14:34] ---

I know he wouldn't.

[14:36] ---

Are you going home now?

[14:43] ---

...Yes.

[14:48] ---

What's wrong?

[14:50] ---

Did something bad happen?

[15:12] ---

Wow. Koizumi really is trying.

[15:15] ---

She must really like him a lot.

[15:20] ---

No matter how much I like
you, nothing's gonna change.

[15:28] ---

I give up on liking you!

[16:04] ---

It's fine.

[16:06] ---

Everything's fine.

[16:10] ---

M

[16:11] ---

A

[16:12] ---

I

[16:14] ---

T

[16:15] ---

Y

[16:16] ---

Love Maity!

[16:18] ---

Go!

[16:19] ---

M-A-I-T-Y!

[16:22] ---

Love Maity!

[16:24] ---

I can't hear ya! Go!

[16:27] ---

I don't have the confidence to
continue my friendship with Risa...

[16:31] ---

I suppose that's an important
activity of Club Maity.

[16:35] ---

Like I said, Mr. Maity is
gonna be the Basketball coach.

[16:39] ---

That makes no sense!

[16:41] ---

It's only temporary - until
Coach's back gets better.

[16:43] ---

Don't worry, man.

[16:44] ---

But why does it have to be HIM of all people?

[16:47] ---

Otani, you really need to
DO something about this!

[16:50] ---

If you sit back, Risa really will
fall for that snobby ice man!

[16:56] ---

Like I care.

[16:57] ---

You SHOULD care! It's all YOUR fault!

[17:00] ---

Why's it MY fault?

[17:02] ---

SHE'S the one who switched over to him!

[17:05] ---

Easy, buddy...

[17:06] ---

I'd rather ya not attack my sweet Nobuko

[17:09] ---

You bastard!

[17:10] ---

I'M the one who's being attacked!

[17:17] ---

Koizumi.

[17:19] ---

Mr. Maity!

[17:20] ---

Are you feeling better?

[17:22] ---

Yeah. Sorry for crying on ya yesterday.

[17:24] ---

I don't know what you're going through,
but don't let it get you down.

[17:29] ---

Sure! It's no big deal at all!

[17:33] ---

I'm going to basketball practice
to cheer you on today, Mr. Maity!

[17:36] ---

Thanks.

[17:38] ---

You're sure a free spirit.

[17:42] ---

M-A-I-T-Y Love Maity!

[17:49] ---

He's so cool!

[17:51] ---

Let's have a good game.

[17:53] ---

Can ya even play?

[17:54] ---

Well, let's just SEE!

[17:57] ---

Hey, wait for me!

SIGN Maity LOVE

[18:03] ---

Maity! Maity!

[18:07] ---

Maity!...Mai...

[18:12] ---

Maity...

[18:14] ---

Mai...

[18:18] ---

What's he doing?!

[18:20] ---

Hey, President! You need to
keep cheering for Mr. Maity!

[18:32] ---

I played basketball in high school.

[18:39] ---

Shut up! You're throwing me off!

[18:41] ---

Woah, what a buzzkill.

[18:43] ---

Keep going, Maity!

[18:53] ---

Otani?

[18:56] ---

Let's have another go.

[18:58] ---

Okay.

[18:59] ---

Otani, what about our practice?

[19:00] ---

Shut up!

[19:03] ---

Maity! Maity!

[19:10] ---

Risaaaaa...

[19:15] ---

Are you really okay with this?

[19:17] ---

Hell, yeah.

[19:18] ---

I'm devoting the rest of
my teen years to Sir Maity.

[19:22] ---

Just stop it! I totally hate his guts!

[19:26] ---

Risa...

[19:27] ---

Well, what else am I supposed to do?

[19:29] ---

I've tried so hard...

[19:32] ---

Then when I tell him I'm giving up,
he doesn't even try to stop me.

[19:35] ---

Oh, there you are.

[19:37] ---

Darling, is practice over?

[19:39] ---

Yeah.

[19:40] ---

Where's Otani?

[19:41] ---

He got mad and stormed off.

[19:43] ---

Maity wouldn't let him
touch the ball all day.

[19:46] ---

He's probably off somewhere moping.

[19:49] ---

Risa, you should go find
him and cheer him up.

[19:52] ---

Why me?

[19:53] ---

In his fragile condition, he
might even quit basketball.

[19:55] ---

Quit? That's ridiculous.

[20:03] ---

Mr. Otani.

[20:08] ---

Yeah?

[20:10] ---

There's something I want to ask you. May I?

[20:13] ---

Be my guest.

[20:14] ---

Is the source of Miss Koizumi's
recent tears...you, by any chance?

[20:20] ---

Wow, what a gruesome face.

[20:23] ---

Oh shut up, you creeper!

[20:25] ---

What's your frickin' point!

[20:27] ---

Girls are fragile creatures.

[20:29] ---

You must handle them gently.

[20:33] ---

That's none of your business!

[20:35] ---

Leave me alone!

[20:36] ---

I suspect Miss Koizumi has a crush on you.

[20:42] ---

So...what?

[20:46] ---

I just wondered how you might feel about her.

[20:50] ---

None of your business!

[20:52] ---

Then I don't suppose you'd
mind if I asked her out.

[20:56] ---

Do whatever ya want.

[20:58] ---

Are you sure?

[20:59] ---

I said, do whatever ya want!

[21:01] ---

Because I don't have any feelings
for Koizumi whatsoever!

[21:26] ---

What I just heard...he
actually said that, right?

[21:31] ---

I've...

[21:33] ---

been rejected twice by the same guy...

[21:42] ---

Bite.

[21:43] ---

Eek!

[21:50] [SONG] ---

The setting sun hurries for the distant sky

[21:55] [SONG] ---

It pauses for a moment and
shows me pastel colored dreams

[22:00] [SONG] ---

Alone, I cannot shine. Neither can I be hurt.

[22:05] [SONG] ---

I realize that love is something
that must be shared.

[22:10] [SONG] ---

Why am I here? Why are you with me?

[22:15] [SONG] ---

Why am I here? Why are you laughing with me?

[22:20] [SONG] ---

Always and forever, I want to stay like this.

[22:33] [SONG] ---

In the moment my heart begins to dance,

[22:36] [SONG] ---

Echoing voices embrace us.

[22:43] [SONG] ---

The pounding of your heart
reaches my fingertips.

[22:46] [SONG] ---

And it is so warm; unbelievably warm.

[23:06] ---

Mr. Maity...

[23:07] ---

Maity? Maity? Shut up!

[23:09] ---

Just disband that creepy Club Maity!

[23:11] ---

Oh, Otani? Are ya jealous?

[23:13] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:14] ---

Next episode, "Maity-Magic!

How To Metamorphose Love?!"

SIGN "Maity-Magic! How To Metamorphose Love?!"

[23:17] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:55:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:55:12 UTC by whimsee